

0- 789166

На правах рукописи



Нуреева Дания Ниязовна

**ТЕРМИНОЛОГИЯ ТЕННИСА
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2011

Работа выполнена на кафедре татарского языкознания
государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Татарский государственный гуманитарно-педагогический
университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Юсупов Рузаль Абдуллазянович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Солнышкина Марина Ивановна

доктор филологических наук, профессор
Хайруллин Малик Бареевич

Ведущая организация – ГОУ ВПО «Башкирский
государственный университет»

Защита состоится «29» июня 2011 г. в 13.00 часов на заседании
диссертационного совета Д 212.078.03 по защите докторских и канди-
датских диссертаций при ГОУ ВПО «Татарский государственный гу-
манитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, г. Казань,
ул. Татарстана, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ГОУ
ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический
университет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном
сайте ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-
педагогический университет» «27» мая 2011 года.

Режим доступа: <http://www.tggpu.ru>

Автореферат разослан «27» мая 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
профессор



 **Р.Г. Мухаметдинова**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено проблеме выявления национальной специфики структурно-семантических и функциональных особенностей терминологии тенниса в русском и английском языках.

Теоретическое изучение терминологии в сопоставительном аспекте, исследование закономерностей формирования, развития и функционирования терминосистем в различных лингвистических и экстралингвистических условиях являются в настоящее время одним из приоритетных направлений языкознания, поскольку сопоставительно-типологическое изучение разноструктурных языков ускоряет процесс взаимного обогащения лингвокультур и «усвоения одним языком всего ценного и положительного, содержащегося в других языках» [Юсупов 1980, 6].

Актуальность исследования. Изучение терминологических единиц тенниса двух языков обусловлено тем, что на современном этапе теннис во всем мире является одним из наиболее популярных и динамично развивающихся видов спорта, что вызывает необходимость научной разработки вопросов языка, в частности, терминологии данного вида спорта.

Терминология тенниса в русском и английском языках изучена фрагментарно, лишь в рамках общеспортивной лексики (см. Кожевникова 2002, Попов 2003, Beard 1998, Considine 1982, Hall 1980 и др.). Между тем имеется большая необходимость в конкретных исследованиях, посвященных разработке методов и приемов выявления национальной специфики лексических единиц соотносимых языков, определения принципов лексикографической фиксации результатов сопоставительного описания структуры и семантики терминов.

Объектом исследования являются термины тенниса в русском и английском языках.

Предмет исследования – национальная специфика структурно-семантических и функциональных особенностей единиц терминологической системы тенниса в русском и английском языках.

Эмпирическая база исследования включает: (1) 1036 однокомпонентных и многокомпонентных терминов тенниса русского языка и 792 термина тенниса английского языка, сбор которых осуществлялся методом сплошной выборки из произведений различных научных и публицистических жанров, из современных

спортивных и общезыковых толковых словарей; (2) иллюстрации функционирования рассматриваемых терминов в различных жанрах. Фрагмент двуязычного словаря представлен в Приложении.

Цель диссертации заключается в комплексном сопоставительном исследовании терминов тенниса в русском и английском языках, призванном выявить общее и различное в структурно-языковых, семантических и функциональных параметрах современных терминосистем тенниса в данных языках.

Задачи исследования, определенные его целью и эмпирической базой, заключаются в следующем:

1. Осуществить отбор, инвентаризацию и систематизацию терминов тенниса в русском и английском языках.

2. Определить исторические этапы становления терминосистем в русском и английском языках и изучить особенности лексических заимствований в исследуемых терминологиях.

3. Представить структурно-семантическую характеристику терминов тенниса в русском и английском языках.

4. Определить словообразовательные модели терминов тенниса в русском и английском языках и установить степень их продуктивности.

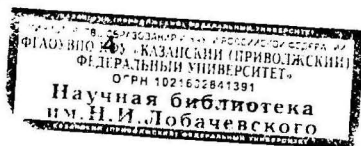
5. Осуществить лексикографическую фиксацию национальной специфики семантики изучаемых лексических единиц в виде статей русско-английского словаря терминов тенниса.

6. Установить общее и различное в структуре, семантике и функциональных параметрах терминосистемы тенниса в русском и английском языках.

Теоретико-методологическая база исследования.

Положения диссертации в ее теоретической части опираются на труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, таких как: О.С.Ахманова, Л.К.Байрамова, Л.И.Баранникова, В.Б. Бондалетов, Л.М.Васильев, Н.В.Васильева, Е.М.Верещагин, З.Н.Вердиева, В.Г.Гак, В.П.Даниленко, Ю.Д.Дешериев, К.Джеймс, В.И.Карасик, В.Н.Комиссаров, В.Г.Костомаров, В.М.Лейчик, А.А.Реформатский, А.Г.Садыкова, А.В.Суперанская, К.Флекенштейн, Р.А.Юсупов и др.

В работе использовались общенаучные методы: системный, структурно-функциональный анализ, синтез, обобщение и сравнение. В эмпирической части исследования были применены частнонаучные методы: контент-анализ, социолингвистический метод, метод дискурсного анализа. *Метод компонентного анализа* исполь-



зовался при описании семантической структуры рассматриваемых языковых единиц; *формально-структурный метод* применялся при изучении словообразовательных и синтаксических особенностей теннисных терминов, *метод анализа словарных дефиниций* привлекался при семантизации рассматриваемых единиц. Исследование базируется на лексикологическом и терминологическом анализе материала с привлечением сопоставительного метода.

Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью эмпирического материала, на котором базируются научные положения, предложения и выводы, а также совокупностью межъязыковых и внутриязыковых подходов при исследовании материала.

Научная новизна исследования связана с тем, что в работе:

- разработан понятийно-терминологический аппарат сопоставительного исследования терминологических единиц; уточнены и терминологизированы с точки зрения сопоставительной лингвистики понятия: терминологическое соответствие, терминологическая эквивалентность, национальная специфика структуры терминологической единицы, терминологическая лакуна;

- выявлена таксономия жанров теннисного дискурса;
- при помощи сопоставительной методики изучены и последовательно описаны две терминологические системы.

Теоретическая значимость работы обусловлена дальнейшим совершенствованием методики сопоставительного анализа термина, установлением неоднородности проявления национальной специфики в терминологической системе. Таким образом, данное исследование вносит вклад в дальнейшую разработку сопоставительной методики описания языковых единиц: уточненные в диссертации методы сопоставительного анализа терминологических единиц и терминологический аппарат могут быть использованы при сопоставительном описании других терминосистем.

Положения, выносимые на защиту:

1. Формирование русской и английской терминосистем тенниса шло разными путями, в результате чего английскую систему можно считать относительно устоявшейся, а русскую – развивающейся и англоориентированной. В настоящее время прослеживается тенденция к унификации терминологического фонда тенниса изучаемых языков.

2. Национальная специфика терминологии тенниса русского и английского языков реализована в терминологических эквивалентах, терминологических соответствиях, терминологических лакунах.

3. Терминология тенниса в английском языке является более эмоционально-оценочной, что проявляется в преобладании в английском языке эмоционально-оценочных единиц, которым в русском языке соответствуют неэмоциональные и неоценочные.

4. Основными аспектами проявления национальной специфики терминологии тенниса русского и английского языков выступают денотативный и функциональный компоненты значения языковой единицы, коннотативные различия выявлены в меньшей степени.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что:

1) в ходе работы накоплен, упорядочен и унифицирован практический материал, составляющий базу для создания комплексного словаря терминологии;

2) разработаны принципы многоаспектного описания терминов, которые могут использоваться в практике терминографии при составлении различных узкоспециальных словарей;

3) материалы диссертации могут быть полезны при изучении и преподавании сопоставительного языкознания, лексикологии, лингвокультурологии, а также специальных курсов по сопоставительному терминоведению;

4) результаты практического описания теннисных терминов могут привлечь внимание ученых и методистов, работающих над учебниками и методическими пособиями по спортивным играм, тренеров, журналистов, а также всех, кто интересуется теннисом.

Апробация работы. Основные теоретические положения и выводы диссертации обсуждены на совместном заседании кафедры татарского языкознания и кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета, в докладах автора на методических и аспирантских семинарах кафедр. Промежуточные и итоговые результаты исследования представлены в докладах и выступлениях на научных конференциях аспирантов и молодых ученых ТГГПУ (2009-2011 гг.), на международных и всероссийских научно-практических конференциях, в том числе на международных симпозиумах посвященных академику Э.Р.Тенешеву (Казань, 2009-2011 гг.). Основные результаты исследования отражены в пяти публикациях.

Структура диссертации определена задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения, включающего материалы комплексного лексикографического описания терминов тенниса.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются предмет, объект, цель, задачи, методы исследования, обосновываются выбор темы и ее актуальность, теоретическая и практическая значимость, излагаются основные положения, выносимые на защиту, указываются сведения об апробации результатов проведенного исследования.

В первой главе **«Теоретические аспекты сопоставительного исследования спортивной терминологии»** обобщаются теоретические взгляды на основные проблемы терминологии: понятия «термин», свойства терминологичности. Особое внимание уделяется понятию «терминосистема», выявляются ее границы, а также параметры ее описания.

В первой главе большое внимание уделено учету проявления как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов, детерминирующих формирование и развитие структурно-языковых, семантических и функциональных характеристик элементов (однословных терминов, номенов, терминологических сочетаний, специальной лексики и др.) терминосистемы. Традиция современного отечественного языкознания состоит в том, что «контрастивные исследования должны содержать систематическое сравнение *форм и значений* единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о сущности некоего базового сходства между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий» [Ярцева 1981, 27-29].

Термин трактуется в диссертации как специальная языковая единица (слово или словосочетание), состоящая в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами соответствующего специального языка, используемая для точного наименования и выражения специального объекта, понятия, явления или вида деятельности.

В первой главе также показано, что значение терминологических единиц моделируется при помощи методики семного анализа как совокупность сем. При этом сравнению подлежит семное опи-

сание значения терминологических единиц разных языков, что составляет основу методики сопоставительной терминологии.

Основными понятиями, составляющими теоретическую основу алгоритма выявления общего и специфического при сопоставлении единиц разноструктурных языков являются следующие: семный анализ, контрастивная пара, межъязыковые и переводные соответствия, безэквивалентные единицы и лакуны [Контрастивная лексикология и лексикография 2006, 47]. В частности утверждается, что для признания двух единиц разных языков эквивалентными, необходимо совпадение: 1) всех ядерных сем, 2) ряда ярких периферийных сем, 3) оценочных сем, 4) эмоциональных сем, 5) структурно-языковых сем.

На уровне сем основными формами проявления национальной специфики семантики слова являются случаи неполного совпадения сем: по семному конкретизатору и по статусу в семеме. Например, русское слово **грунтовик** имеет безэквивалентную сему «специализация – велоспорт» в сопоставлении с его английским соответствием **dirtballer**, в составе значения которого сема «специализация» конкретизируется как «теннис»¹.

На уровне макрокомпонентов значения возможно проявление денотативной, коннотативной и функциональной специфики значения слова [Стернин 2007, 100]. Так, денотативную национальную специфику значения можно наблюдать в слове **сетка** по отношению к слову **draw**, так как слово **сетка** имеет две семемы в своем терминологическом значении: 1. *«приспособление, теннисный инвентарь из перекрещивающихся нитей»*; 2. *«турнирная сетка, список теннисистов, допущенных к участию в соревновании и расставленных согласно проведенной жеребьевке и решению судейской коллегии»*, значение термина **draw** также содержит два лексико-семантических варианта: 1. *«турнирная сетка, список теннисистов, допущенных к участию в соревновании и расставленных согласно проведенной жеребьевке и решению судейской коллегии»*; 2. *«жеребьевка, про-*

¹ Наведение семы осуществляется в контексте: *«Проще говоря, байкерам необходимо договориться и подобрать себе команду-пару шоссейник+грунтовик, или пройти два этапа в одиночку. <...> По окончании "Эстафеты Комби" желающие смогут участвовать в празднике-слете "Закрытие сезона 2008" велоклуба "КАРАВАН". "Эстафета Комби" на приз Закрытия велосезона 11 октября.*

цедура вытягивания жребия между участниками соревнований. Проводится для расстановки участников в турнирной сетке».

Английские лексемы **darby** и **bullfloat** «инструмент для выравнивания корта» обладают национальной коннотативной спецификой по отношению к русской лексеме **гладилка** «приспособление для выравнивания поверхности корта», так как русское слово рассматривается как «фамильярное, пренебрежительное», а английские слова **darby** и **bullfloat** как «неэмоциональные».

Термины **лайнсмен** – **linesman** «судья на линии» имеют несоответствия в образе: русский термин имеет затемненную внутреннюю форму, в то время как английский, образованный словосложением, прозрачен – **lines** + **man**. Такого рода случаи рассматриваем как термины с *национально-образной семантикой*.

В следующих примерах не совпадают функциональные семы:

- функционально-стилистические семы (**lob** – *межстилевое, свечка* – *сниженное*),

- функционально-территориальные семы (**баранка** – общераспространенное, **bagel** – американский вариант; **грунтовик** – общераспространенное, **dirtballer** – американское, австралийское),

- функционально-частотные семы (**чокинг** *психологическое и биохимическое состояние, вызванное страхом и нервным перенапряжением* – редкое, употребительное – **мандраж**, **choking** – употребительное),

- функционально-темпоральные семы (**set** – современное, **партия** – устаревшее, современное – **сет**).

Национальная семантика ярко проявляется и на уровне грамматического компонента значения. Например, в структуре значения терминов-аналогов **split step** и **разножка** в значении «*первый элемент подготовки к удару или старт для передвижения к мячу в большинстве игровых ситуаций; невысокое подпрыгивание на двух ногах с упругим приземлением на носки для дальнейшего быстрого изменения положения тела и перемещения в сторону предстоящего удара или принятия ударной позиции*» наблюдаем различия как на уровне образной семантики, так и на уровне формальной структуры. Английский термин – двухкомпонентная языковая единица, буквальное значение которой на русский язык может быть переведено как «*разделенный шаг*», в основе которого представление о раздвоении, разделении на две составляющие поступательного движения спортсмена. Русский термин образован

морфологически, не синтаксически, и основан на образе *«ног спортсмена под углом друг к другу, а не параллельно»* (ср. значение, зафиксированное в МАС - *«подставка, сиденье и т. п. с ножками, которые расположены под углом друг к другу, а не параллельно»*).

Это различие особенно наглядно различимо на фоне существующих терминов-эквивалентов **перекрестный шаг** – **crossover step** букв. *перекрестный шаг*, в которых наблюдаем совпадение как на уровне денотативного (*перемещение спортсмена вдоль задней линии или для быстрого смещения назад при выполнении смэша*), так и на уровне коннотативного (*неоц., незмоц.*) и функционально-стилистического (функционально-социальная сема – *теннисное сообщество*, функционально-территориальная сема – *общераспространенное*, функционально-частотная сема – *употребительное*, функционально-темпоральная сема – *современное*) компонентов значения.

Самым ярким проявлением национальной специфики семантики слов являются случаи лакунарности терминологических единиц. Примерами русских безэквивалентных единиц являются слова **причёсывание мяча** *движение ракетки при крученом ударе*, **разводить направлять мячи** *в разные стороны корта, заставляя тем самым соперника бегать из стороны в сторону*. Лакунами в русской системе тенниса являются английские термины: **breadstick** букв. *хлебная палочка*; перен. *сет со счетом 6-1*; **pusher** букв. *толкач*; перен. *игрок, находящийся далеко за задней линией корта и терпеливо посылающий высокие удары за спину противника, пассивно ожидая его ошибки*.

Во второй главе «Структурно-семантический анализ терминологии тенниса **разноструктурных языков**» прослеживается история формирования терминологии тенниса в русском и английском языках в свете становления тенниса как вида спорта.

В истории терминологии тенниса рассматриваемых языков выделяем четыре этапа.

Таблица 1

**Периодизация терминологических систем тенниса
в русском и английском языках**

Этап	Английский язык		Русский язык
1. XII в. до середины XIX в.	Становление тенниса как вида спорта в Англии, заимствование терминов из французского языка и появление первых английских терминологических единиц тенниса.		
2. вторая пол.XIX в. – 1920 гг.	Рост популярности тенниса. Расширение терминологической базы тенниса.	1. 1878-1917 гг.	Провозглашение «Манифеста о всемирном развитии лаун-тенниса в России», появление теннисных клубов, первых чемпионатов. Период активного заимствования терминов из английского языка.
3. 1920 – 1960 гг.	Разделение профессионального и любительского теннис. Фиксация различий в терминологии.	2. 1918- 1992 гг.	Участие российских спортсменов в международных соревнованиях, вступление в Международный теннисный союз, активизация контактов, развитие техники игры. Расширение терминологической базы.
4. с 1960 г. до настоящего времени	Открытая эра, изменения в правилах тенниса и свойствах инвентаря, нацеленность на зрелищность. Увеличение терминологии за счет номинирования нового инвентаря.	3. 1968 – 1993 гг.	Открытый теннис, принятие ГАМФТ ² решения о праве игроков-любителей выступать вместе и против игроков-профессионалов. Активное заимствование из английского языка.
		4. с 1993 г. до настоящего времени	Вступление ВТА ³ в МФТ и ЕТА как преемницы Федераций тенниса СССР и СНГ.

² ГАМФТ – Генеральная ассамблея Международной федерации тенниса.

³ ВТА - Всероссийская теннисная ассоциация; МФТ – Международная Федерация тенниса; ЕТА - Европейская ассоциация тенниса.

Во второй главе также описаны основные способы образования терминологических единиц тенниса в сопоставляемых языках – аффиксация, терминологизация, словосложение и метафоризация. Для терминологии тенниса русского и английского языков наиболее характерными являются:

1) Существительные, образованные от глагола с помощью *нулевой суффиксации*, являются одной из главных характеристик словообразования в теннисе: **выходить – выход; отскакивать – отскок; замахивать – замах, to volley – volley; to spin – spin; to shoot – shot** и др.

2) *Терминологизация* единиц общенациональной лексики. Основная масса данных терминов образована от глаголов посредством суффиксации, в терминологии тенниса значение данных терминов получает спортивную специализацию. Наиболее продуктивной является словообразовательная модель с суффиксами **-ени(е), -ани(е), -к(а)** в русском языке и **-ing, -tion** в английском языке: **вращать – вращение; направлять – направление**. Данным единицам соответствуют английские слова, образованные с помощью суффиксов **-ing** и **-tion**: **to rotate – rotation; to pass – passing**.

Традиционной является суффиксация при ассимилировании заимствованной единицы в системе русского языка. Например, **пласировка** (< placement) *направление мяча в намеченное место, прицельный удар по «месту»*.

3) *Сложение* двух существительных, применяемое «для номинации понятий с общепредметным значением для выражения качества или свойства предмета» [Кожевникова 2002, 153]. Исторический процесс формирования терминологии тенниса происходил при активном участии словообразовательных ресурсов английского языка. Как правило, это заимствованные единицы из английской терминосистемы: **блок-волей – block-volley блокирующий удар с лёта; бэк-спин – back-spin удар с нижним вращением, подрезка; бекхэнд – backhand удар, при котором кисть, сжимающая ракетку, обращена к мячу тыльной стороной**.

4) Широко использована *метафоризация*: терминологические наименования тенниса несут в себе черты конкретно-образного мышления, основанного на внешнем сходстве предметов. Например, **соколиный глаз / ястребиный глаз/глаз ястреба – hawk's eye, электронная система слежения за движущимися предметами,**

воспроизводящая траекторию полета мяча и точное место его приземления в повторах спорных моментов.

Терминология тенниса, как и всякая терминосистема, в большей своей части представлена именами существительными и именными словосочетаниями. Зафиксированы также термины-глаголы и глагольные сочетания, что связано с динамичностью тенниса и актуальностью компонента «действие» в структуре большинства спортивных терминоединиц.

Термин-словосочетание, как правило, состоит из общеупотребительного существительного и модификатора, привносящего специальное значение: **хватка** > **двуручная хватка**; **удар** > **выбивающий удар**; **удар** > **блокирующий удар**, **блокировочный удар**, **мяч** > **глубокий мяч** и др.

Среди двухкомпонентных сочетаний наибольшую продуктивность имеют две модели: Adj + N⁴ (**закрытая стойка** *положение ног, при котором корпус теннисист располагается боком к направлению полёта мяча*; **жёсткое запястье/ жёсткая кисть** *напряжённое состояние мышц, обеспечивающих устойчивое (неподвижное) положение кисти руки*; **double bounce** *двойное касание*; **open racket** *открытая ракетка*) и N им. + N род/ NN (**контролирование игры** *умение вести игру в зависимости от ситуации с использованием атакующих или оборонительных действий*; **контроль мяча** *чувствительная способность теннисиста (в момент контакта струнной поверхности ракетки с мячом) в реализации своих намерений по приданию мячу соответствующей направленности, траектории и вращения*; **chop block** *блокирующая укоротка подрезкой*, **drop shot** *укоротка, мяч падает под сетку* и др).

Третье место по частотности занимают глагольные термины, примеры которых представлены в Таблице 2.

⁴ Adj – прилагательное, N – существительное, V – глагол, Pr. – предлог.

Таблица 2

Словообразовательные глагольные модели многословных единиц терминологии тенниса в русском и английском языках

<i>Русский язык</i>	<i>Модель</i>	<i>Английский язык</i>
подбросить монету предоставить "уайлд кард" снизить призовой фонд сохранить титул	V+ (Adj) + N +(Adv)	to give a wild card to lob an opponent over to lower prize money to take the ball early to toss a coin
выходить на мяч выходить к сетке забегать под правую руку подавать с первого мяча	V + Pr + (Adj/N) + N	to advance to the net to hold onto the title to put in a first service to run to one's forehand size to serve for the set to serve for the match
не выявлено.	V + и/ and + V	serve and volley

Особое внимание во второй главе уделяется таким явлениям, как синонимия, полисемия, омонимия и антонимия, выявлены особенности лексикографического описания терминов тенниса.

Третья глава **«Национальная специфика терминов тенниса в дискурсе и языке»** посвящена сопоставительному описанию и практическому анализу функционирования изучаемых языковых единиц в специализированном дискурсе.

В третьей главе показано, что *коммуниканты* в теннисном дискурсе – субъекты спорта – проявляют себя как три группы языковых личностей, по-разному вербализующие свои коммуникативные намерения: первая группа – спортсмены, тренеры, судьи, администраторы – структурируют свою речь в целях достижения спортивного результата; вторая – болельщики и зрители – эмоционально оценивают действия и результаты подготовленности непосредственных участников спортивного события; третья – спортивные комментаторы и спортивные журналисты – фиксируют и описывают ход события для виртуальных болельщиков (телезрителей, радиослушателей и читателей). При всей значимости дискурса агентов (спортсменов, тренеров, судей, администраторов) главенст-

вующая роль в формировании институционального дискурса тенниса принадлежит третьей группе коммуникантов – спортивным комментаторам и спортивным журналистам, освещающим взаимоотношения спортсменов с различными категориями коммуникантов, а также ход спортивных состязаний, тренировок, подготовки к турнирам и др. При этом объем воспроизводимой журналистами прямой речи спортсменов или администраторов, как правило, ниже объема создаваемого журналистами текста.

Дискурс тенниса характеризуется в работе как неизолированный институциональный дискурс. Используя утверждение М.Бахтина о многообразии жанров⁵, правомочно говорить о различных *жанрах, обслуживающих теннис как вид деятельности*, поскольку социум тенниса есть дискурсивное сообщество.

Жанры, как известно, определяются типовыми коммуникативными целями, признаваемыми дискурсивными сообществами [см. Swales 1990]. При этом в устном модусе дискурса тенниса имеют место *интервью, дискуссия, разговор, доклад, репортаж, рассказ*. Письменная речь актуализируется в таких жанрах, как *регламенты теннисных туров, Уставы, контракты, репортажи, статьи, отчеты, календари проведения соревнований, турниров, чемпионатов, планы и отчеты тренеров, дневники спортсменов, списки мировых и континентальных рейтингов спортсменов, спортивные объявления, спортивные сайты в сети Интернет*.

В третьей главе рассмотрены основные характеристики спортивного репортажа, обеспечивающие специфику окружения спортивного термина. Динамизация изложения в спортивном репортаже достигается за счет:

(а) введения в репортаж элемента(ов) интервью с участниками соревнований, тренерами, компетентными наблюдателями по пово-

⁵ «Мы говорим разнообразными жанрами, не подозревая об их существовании <...> Эти речевые жанры даны нам почти так же, как нам дан родной язык <...> Научиться говорить – значит научиться строить высказывания <...> Если бы речевых жанров не существовало <...> речевое общение было бы почти невозможно» М.Бахтин Проблема речевых жанров// Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206.

ду текущего события. *«Датчанка стала первой ракеткой мира, не выиграв при этом ни одного турнира серии Большого Шлема, но сама спортсменка считает, что этот факт не умаляет ее достижения. Даже если ты вдруг победишь на турнире Большого Шлема, то они скажут, что это было стечение обстоятельств, везение, легкая сетка. Но для меня самое главное, что этот сезон я провела великолепно»*, - заметила Возняцки». Первая ракетка мира Возняцки гордится своими достижениями в 2010 г.;

(б) введения императива. *«То самое напряжение, которое создается простым фактом – никто тебя за ноги и руки не держит. Побеждай. В женском финале, похоже, именно вот это и произошло»*. Первая ракетка мира упрочила свое положение на гранд-финале ITTF pro tour в Макао.

Межъязыковые соответствия русской и английской терминологических систем тенниса содержат следующие группы:

1. *линейные соответствия*, представленные одной языковой единицей в каждом из вариантов рассматриваемой подсистемы. Например, **Grand Slam** – Большой шлем; **qualifier** – квалификант игрок, прошедший отборочные; **lucky loser** – счастливый неудачник игрок, проигравший матч на завершающей стадии отборочных соревнованиях но включенный в основную сетку;

2. *векторные соответствия*, при которых одной языковой единице одного языка может соответствовать более одной языковой единицы в другом языке. Например, **draw** – 1. «сетка» на турнире; 2. жеребьевка; **topspin** – 1. удар с верхней подкруткой; 2. крученный удар; **grip** – 1. хватка; 2. обмотка для ручки;

3. *групповые соответствия*, имеющие место при формальном и семантическом соответствии более чем одного термина одного языка более чем одному термину в другом языке. Например, **сухая победа/ баранка** – **bicycle** букв. велосипед, **перен. итоговый счет матча «всухую» 6:0 6:0/double bagel** букв. двойная баранка, **перен. итоговый счет матча «всухую»**); 1. **first seed**; 2. **top seed** – 1. первый сеянный; 2. игрок, посеянный под первым номером; **подрезка /бэкспин / обезьянка/ дроп-шот** – **backspin/drop shot** резанный удар выполняется движением ракетки к мячу сверху вперед-вниз, что придает ему вращение вокруг оси в обратную сторону по отношению к направлению полета мяча.

4. лакуны, то есть отсутствие соответствующей языковой единицы в сопоставляемом варианте терминосистемы.

Признание единиц неполными межъязыковыми эквивалентами не отрицает наличия некоторых совпадений в лексическом и грамматическом оформлении сопоставляемых терминов. Например, отсутствует полное лексическое совпадение терминов **short lob** букв. *большой нескладный кусок* – **короткая свеча удар**, *придающий мячу высокую траекторию; применяется для обводки соперника, находящегося у сетки*; **deep lob** – **глубокая свеча удар**, *придающий мячу высокую траекторию, направлен под заднюю линию; применяется как защитный удар для выигрыша времени*.

Формальные эквиваленты характеризуются отсутствием семантического равенства. Их соотносительность проявляется лишь по линии параллелизма формы. Например, не являются межъязыковыми эквивалентами в терминосистеме языковые единицы: **мёртвый мяч** *мяч, посланный вне пределов досягаемости соперника* и **dead ball** букв. *мёртвый мяч; перен. мяч с плохим отскоком, теннисный мяч плохого качества, мяч со слабым или отсутствующим вращением (плоский мяч)*. Например, Роджер Федерер *вытащил «мёртвый» мяч в первом раунде US Open. <...>В одном из эпизодов матча против аргентинца Брайана Дабула Федерер вытащил практически неберущийся мяч изощренным ударом «последней надежды»*. Значение термина в английском языке ярко проиллюстрировано в следующей цитате: *«You may simply be able to look at the outside of the tennis ball to see if it is dead. If the felt around the tennis ball is noticeably worn, this likely means the tennis ball is dead»*. How To Tell If Tennis Balls Are Dead.

В Таблице 3 представлены межъязыковые метафорические соответствия терминологии тенниса.

Таблица 3

Межязыковые метафорические терминологические соответствия		
Тип	Русский язык	Английский язык
Полные линейные соответствия	баранка	bagel, букв. бублик
	<i>проигрыш сета со счётом 6:0</i>	
	посев	seeding, сущ. букв. посев
	<i>размещение наиболее сильных участников турнира, согласно текущим классификационным очкам игроков, по позициям турнирной сетки с целью предотвращения их встречи между собой на начальной стадии соревнования</i>	
	клиника	clinic, сущ. букв. клиника
	<i>показательная тренировка профессионального игрока с юными теннисистами или открытый урок</i>	
	сладкое пятно	sweet spot, букв. сладкое пятно
	<i>активная поверхность— наиболее комфортная для удара зона на струнной поверхности ракетки</i>	
Неполные линейные соответствия	коридор	alley, сущ. букв. аллея
	<i>пространство по обе стороны боковых сторон игровой площадки для одиночной игры, ограниченное (вдоль продольной оси) боковыми линиями для одиночной и парной игры</i>	
	свеча/свечка	lob букв. большой нескладный кусок
	<i>удар, придающий мячу высокую траекторию. Применяется либо для обводки соперника, находящегося у сетки, либо как защитный удар для выигрыша времени</i>	
Формальные линейные соответствия	мёртвый мяч <i>мяч, посланный вне пределов досягаемости соперника</i>	dead ball букв. мёртвый мяч; перен. мяч с плохим отскоком, теннисный мяч плохого качества, мяч со слабым или отсутствующим вращением

Векторные неполные соответствия	соколиный глаз / ястребиный глаз	hawk's eye букв. ястребиный глаз
	электронная система слежения за движущимися предметами, воспроизводящая траекторию полета мяча и точное место его приземления в повторях спорных моментов	
	выбивающий удар/выбивающий кросс/ косой удар/подача	angle shot букв. угловой удар
	удар, при котором мяч летит под острым углом за боковую линию корта	
	разножка/доскок	split step букв. раздвоенный шаг
	невысокое подпрыгивание на двух ногах с упругим приземлением на носки для дальнейшего быстрого изменения положения тела и перемещения в сторону предстоящего удара или принятия ударной позиции	
	сетка/турнирная таблица	draw букв. вытягивание
Групповые частичные соответствия	турнирная таблица	
	сухая победа/ баранка/выигрыш в «сухую» итоговый счет матча 6:0 6:0	bicycle букв. велосипед, перен. итоговый счет матча «всухую» 6:0 6:0/ double bagel букв. двойная баранка, перен. итоговый счет матча «всухую»)
Лакуны	-	Breadstick букв. хлебная палочка; перен. сет со счетом 6-1
	-	pusher букв. толкач; перен. игрок, находящийся далеко за задней линией корта и терпеливо посылающий высокие удары за спину противника, пассивно ожидая его ошибки
	Большая шляпа ежегодный турнир ветеранов тенниса в г. Сочи, инициатором которого выступил Б.Н. Ельцин	-
	бегунок игрок, который старается перебежать соперника и при этом отражать удары как получится	-

В **Заключении** излагаются основные общетеоретические выводы по исследованному материалу, обобщаются положения, сделанные в главах диссертации.

Основное содержание работы изложено в следующих публикациях:

Статья, опубликованная в издании, рекомендованном ВАК:

1. Нуреева, Д.Н. Метафора в терминологии тенниса // Вестник ТГГПУ. – 2011. - №1.

Публикации в других изданиях:

2. Нуреева, Д.Н. Этапы становления терминологии тенниса в различных лингвокультурах // Сборник научных статей, посвященный 90-летию академика Э.Р.Тенишева. – Казань: Издательство ТГГПУ, 2011. – С. 342-347.

3. Нуреева, Д.Н. Неуместное употребление заимствований // «Мәгариф» («Просвещение»), №6. - Казань, 2011. – С. 20-21.

4. Нуреева, Д.Н. Эволюция значений лексемы «спорт» // Жизнь, посвященная тюркологии: Сборник научных статей. – Казань: Издательство ТГГПУ, 2011. – С. 238-242.

5. Нуреева, Д.Н. Соотношение значений слов-соответствий в разных языках // Языковые уровни и их анализ (на материале языков разных систем). – Казань: Издательство ТГГПУ, 2011. – С. 79-83.
-

Подписано в печать 26.05.11

Печать ризографическая

Тир. 100

Усл. печ. л. 1,25

Зак. 72-11

Лаборатория оперативной полиграфии
Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета
420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2

102